

МЕДИЦИНА, ПЕДАГОГИКА И ТЕХНОЛОГИЯ: ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА

Researchbib Impact factor: 11.79/2023

SJIF 2024 = 5.444

Том 2, Выпуск 3, 31 Март

ТЮРКСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Шакирова Гулмира Рашидовна

Преподаватель русского языка и литературы кафедры «Истории и филологии» Азиатский Международный Университет Бухара, Узбекистан

Аннотация: Статья посвящена анализу лексических заимствований из тюркских языков в современной русской лексике. Тюркизмы рассмотрены в историческом и функциональном аспектах. Выявлено, что хотя в настоящее время процесс заимствования из языков тюркской группы не отличается интенсивностью, но тюркизмы активно функционируют в современном русском языке благодаря процессу актуализации.

Ключевые слова: заимствования, тюркизмы, актуализированная лексика, языковые связи.

Несомненно, русско-восточные языковые связи играют большую роль в становлении современного русского языка. В разные периоды влияние восточных языков лишь меняло свою интенсивность, но не прекращалось.

В учебниках по лексикологии русского языка заимствованиям из тюркского языка также уделено внимание. Подчеркивается, что «заимствования проникали в русский язык с давних пор, поскольку Киевская Русь соседствовала с тюркскими племенами»

Эти торговые, культурные и политические связи способствовали вхождению в язык в VIII - XII вв. таких лексем, как «атаман, басурман, барабан, башмак, бешмет, буран, войлок, выюк, кабала, казна, казначей, караул (стража), курган, малахай (шапка), орда (лагерь), чертог, чулок, шалаш».

Известно, что названия масти и породы лошадей также являются заимствованиями из тюркских языков: «аргамак (порода рослых туркменских лошадей), чалый, буланый, гнедой, караковый, каурый, бурый»

Как уже говорилось, влияние тюркских языков не всегда отличалось интенсивностью. Многие исследователи отмечали, что период активного проникновения тюркизмов в русский язык длился до XVII века. «Влияние

МЕДИЦИНА, ПЕДАГОГИКА И ТЕХНОЛОГИЯ: ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА

Researchbib Impact factor: 11.79/2023

SJIF 2024 = 5.444

Том 2, Выпуск 3, 31 Март

тюркских языков, уходящее корнями в глубину веков и исторически связанное с эпохой Киевской Руси, Хазарии и Волжской Булгарии, а позднее - Московской Руси, Золотой Орды, Казанского и Сибирского ханств, стерто давностью времени ...»

В последующие периоды русско-тюркские языковые связи не были заметно продуктивными, однако встречались и отдельные примеры заимствованной лексики. «В текстах художественных произведений национальных и русских поэтов Средней Азии и Казахстана, написанных на русском языке или переведенных на русский язык, широко представлен пласт национально-специфических слов - реалий, известных под названием тюркизмы, под которыми понимаются лексические единицы, заимствованные русским языком (вошедшие в систему языка или употребляемые в русской речи) из тюркских языков (или через их посредство) для выражения новых понятий,

«Научные междисциплинарные исследования» дифференциации уже имеющих и обозначения ранее неизвестных русской действительности предметов и явлений»

В современном русском языке тюркские языки значительно уступают позиции другим восточным языкам-реципиентам. В частности, японские, арабские и китайские заимствования значительно превосходят их количественно.

Немногочисленные заимствования из тюркских языков, зафиксированные в современных толковых словарях относятся к бытовой и административной сферам: джезва 'металлический сосуд с длинной ручкой для варки кофе'; гяур 'иноверец, неверный, христианин'; вилайет 'крупная административная единица в Турции и некоторых странах Северной Африки'; йогурт 'пастообразный продукт, изготавливаемый из сквашенного особым образом молока'; мушмула 'дерево или кустарник семейства розоцветных, а также (собр.) съедобные плоды этих растений'; харман 'место, где складывают собранный хлопок' и другие.

В современном русском языке немного заимствований из тюркских языков, тем не менее функционирование этих лексем достаточно интенсивно. Это связано с таким процессом, как актуализация заимствованной лексики.

МЕДИЦИНА, ПЕДАГОГИКА И ТЕХНОЛОГИЯ: ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА

Researchbib Impact factor: 11.79/2023

SJIF 2024 = 5.444

Том 2, Выпуск 3, 31 Март

Под актуализацией понимается «языковой процесс, обусловленный социокультурными факторами и коммуникативно-прагматическими потребностями современного общества, определяющий усиление значимости тех или иных лексических единиц в языковом сознании носителей языка»

Лексические изменения в современном русском языке в основном вызваны экстралингвистическими факторами, они «являются прямым следствием общественных изменений и происходят в трех основных сферах: в построении текста, в системе языка, и в функционировании языковых единиц»

В современной русской лексической системе активны процессы, проявляющиеся в изменении характера функционирования слов, выражающиеся в сдвигах в характеристиках лексических единиц: семантических, социальных и

Обращает на себя внимание, что подобные трансформации связаны не только с исконными лексическими единицами, но и со старыми заимствованиями, актуализированными в современном русском языке. Некоторые из них приобрели новые значения или оттенки значения, словообразовательные способности, а также стилевые характеристики.

Например, слово тюркского происхождения калым, вошедшее в русский язык в значении 'у некоторых восточных народов: выкуп за невесту' встречается в современном русском языке новых значениях, а также обнаружило способность к словопроизводству.

Калым 'о побочном заработке': «Подросток признаётся, что это не первый его побег. Он уже сбегал из интерната. Тогда мальчик ходил по домам и просил "калым". Кому яму выкопать нужно было, кому что-то перенести, - рассказывает Рома. - Так и зарабатывал на жизнь».

Калымить 'заниматься чем-нибудь с целью получения калыма': «Подвозить же по пути пассажиров запрещалось, а калымить тем более - по головке за это не гладили, - и Борискин все отрицал, сразу решив, что признаваться не следует» (НКРЯ: Владимир Богомолов. Момент истины В августе сорок четвертого...) (1973)).

Калымщик 'тот, кто получает калым': «Очень хорошо, что он не сволочь. Он честный калымщик. Но не в этом дело» (НКРЯ: Юрий Азаров. Подозреваемый (2002)).

МЕДИЦИНА, ПЕДАГОГИКА И ТЕХНОЛОГИЯ: ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА

Researchbib Impact factor: 11.79/2023

SJIF 2024 = 5.444

Том 2, Выпуск 3, 31 Март

Можно встретить тюркские заимствования, получившие новые оттенки значения, и в составе устойчивый словосочетаний фразеологических единиц.

Баш (первоначально 'голова') в выражении: «Баш на баш» 'одно на другое (обменять, получить), без убытка и без прибыли': «Короткий за такой свой характер, может, и стал окончательно короткий, - ядовито парировал Васюк, - я оплачу только баш на баш» (НКРЯ: Владимир Черкасов. Черный ящик (2000)).

«Научные междисциплинарные исследования»

Барабан в выражении «Барабан на шею» (кому-л.) 'Выражение притворного смирения, говорящего относительно решения адресата, с которым говорящий не вполне согласен, но не хочет оспаривать, в форме пожелания собеседнику возглавить желательную для того деятельность, получив в распоряжение соответствующий символ - ударный инструмент, часто используемый для регулирования и музыкального сопровождения движения военнослужащих в строю или колонне' [1, с.35,36]: «Дали указание - я флаг в руки, барабан на шею и вперед заре навстречу!» (НКРЯ: Николай Дежнев. В концертном исполнении (1993)).

Слово изюм в выражении «Это вам не фунт изюма» 'Нечто является значимой сущностью среди себе подобных, поэтому его не следует недооценивать. Важно. Существенно' [2, стр. 272]: «Нет, - рассуждала она во сне, - коллектив - это вам не фунт изюма, коллектив — это, можно сказать, рабочая семья» (НКРЯ: В. А. Мухарьямов. Брагины // «Волга», 2009).

Несмотря на то, что на современном этапе процесс заимствования из языков тюркской группы не отличается интенсивностью, тем не менее тюркские заимствования активно функционируют в современной русской речи, о чем свидетельствуют фиксации этих заимствованных лексем в Национальном корпусе русского языка, средствах массовой информации, а также в словарях.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК:

1. Баранов, А.Н. Фразеологический объяснительный словарь русского языка / А.Н. Баранов. - М.: Эксмо, 2009. - 704 с.
2. Булыко, А.Н. Фразеологический словарь русского языка / А.Н. Булыко. - Мн.: «Харвест», 2007. - 448 с.

МЕДИЦИНА, ПЕДАГОГИКА И ТЕХНОЛОГИЯ: ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА

Researchbib Impact factor: 11.79/2023

SJIF 2024 = 5.444

Том 2, Выпуск 3, 31 Март

3. Валгина, Н.С., Розенталь Д.Э., Фомина М.И. Современный русский язык: Учебник / Под редакцией Н.С. Валгиной. - Москва: Логос, 2002. 528 с.

4. Мухина Н.Н. Восточные заимствования в современном русском языке: системно-описательный аспект: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01 / Мухина Наталья Николаевна. - Владикавказ, 2019. - 204 с.

5. Murodova, D. (2023). MATERNAL IMAGE IN MODERN UZBEK PROSE. *Modern Science and Research*, 2(12), 654-658.

6. Arabovna, M. D. (2023). MATERNAL IMAGE IN MODERN UZBEK PROSE. *International Journal Of Literature And Languages*, 3(12), 28-33.

7. Arabovna, M. D. (2023). THE THEME OF MOTHERHOOD IN “WOMEN'S PROSE” BY MASHA TRAUB. *International Journal Of Literature And Languages*, 3(12), 34-38.

8. Murodova, D. (2024). MATERNAL IMAGE IN “WOMEN’S PROSE” BY MASHA TRAUB. *Modern Science and Research*, 3(1), 157–163. Retrieved from <https://inlibrary.uz/index.php/science-research/article/view/27859>

9. Муродова, Д. А. (2023). ХУДОЖЕСТВЕННЫЕ ГЕРОИ В СОВРЕМЕННОЙ РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ.

10. Murodova, D. (2023). FICTIONAL HEROES IN MODERN RUSSIAN LITERATURE. *Modern Science and Research*, 2(9), 112–114. Retrieved from <https://inlibrary.uz/index.php/science-research/article/view/23907>

11. Муродова, Д. А. (2023). ЖЕНСКАЯ ПРОЗА В СОВРЕМЕННОЙ РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ.

12. Муродова, Д. А. (2023). ПОНЯТИЕ СЛОВ «ЩЕДРОСТЬ И ТРУСОСТЬ» В ЛАКСКОМ ЯЗЫКАХ.

13. Murodova, D. (2023). ARABIC WORDS USED IN MODERN RUSSIAN. *Modern Science and Research*, 2(4), 576–578. Retrieved from <https://inlibrary.uz/index.php/science-research/article/view/19400>

14. Муродова, Д. А. (2023). МАТЕРИНСКИЙ ОБРАЗ В СОВРЕМЕННОЙ УЗБЕКСКОЙ ПРОЗЕ.